

Master in Traduzione settoriale

*SSIT
Pescara*



Master in Traduzione settoriale

- ✓ L'attuale mercato della traduzione è in costante crescita e richiede linguisti che abbiano **competenze e tecniche specializzate**. Il Master offre un **percorso didattico professionalizzante e flessibile** nei contenuti, nei tempi e nelle modalità di erogazione.
- ✓ L'esclusiva **formula a frequenza individuale** consente al partecipante di avere la massima attenzione e disponibilità del docente per la risoluzione delle lacune e gli permette una gestione dei tempi delle esercitazioni personalizzata in base alle proprie esigenze.
- ✓ La Scuola sceglie i settori di approfondimento in base alle effettive esigenze del mercato e offre competenze sui **software di traduzione assistita** più richiesti dalle agenzie di traduzione.
- ✓ I testi delle esercitazioni pratiche sono selezionati in base ad una accurata statistica dei **documenti più commissionati**.
- ✓ I docenti/tutor dei corsi online sono **esperti traduttori bilingue** con esperienza almeno quindicennale nell'ambito della traduzione specializzata.

Organizzazione del Master in Traduzione settoriale

- ✓ Il Master permette la **personalizzazione del piano didattico** offrendo la possibilità di **scegliere 3 settori** di specializzazione e le combinazioni linguistiche in base ai propri interessi e competenze. È adatto a chi ha impegni professionali o familiari in quanto **si concordano i giorni di consegna** delle prove di traduzione direttamente con i propri tutor. È prevista la possibilità di **interrompere periodicamente** le esercitazioni in caso di impossibilità.
- ✓ **La durata è di circa 6 mesi** ma può essere prolungata o abbreviata in base alle proprie esigenze.
- ✓ Per ciascuna combinazione linguistica **sono previste complessivamente 21 esercitazioni** pratiche di traduzione scritte (**7 prove per ciascun settore di specializzazione**), esami inclusi, ed è programmata 1 esercitazione di traduzione settimanale.
- ✓ Ciascuna prova di traduzione viene **accuratamente revisionata in forma scritta** dai docenti e corredata da **approfondimenti** pratici, evidenziando la tipologia degli errori, imprecisioni stilistiche e lessicali con suggerimenti finalizzati a colmare le lacune evidenziate.

Programma del Master in Traduzione settoriale

- ✓ **Studio autonomo di dispense** specifiche del settore scelto, corredate da riferimenti ed esempi nella combinazione linguistica di specializzazione, con analisi testuale contrastiva dei documenti più ricorrenti di ciascun settore e glossari fraseologici.
- ✓ **Sono previsti 3 esami finali** inerenti i tre settori di traduzione scelti, su tipologie testuali già trattate nelle esercitazioni. Le prove vengono revisionate con l'assegnazione di un voto. **Dopo il superamento delle tre prove si ottiene un voto finale**, calcolato sulla media dei tre voti conseguiti ed espresso col sistema di calcolo universitario.
- ✓ Dopo il superamento degli esami si consegue il **Diploma**.
- ✓ Il Diploma di Master viene consegnato in formato digitale gratuitamente. Può essere **stampato su filigrana** e inviato a mezzo posta in cilindro protettivo di cartone rigido, previa richiesta e versamento di 50 €.

Destinatari

- ✓ Candidati italiani o stranieri, laureati e in possesso di certificazione linguistica pari o superiore al **livello B1/B2** per la **traduzione passiva** o al **livello C1** per la **traduzione attiva**.
- ✓ Candidati con dimostrabili **esperienze nell'ambito della traduzione**.
- ✓ In assenza dei suddetti requisiti è possibile iscriversi previo superamento di un **esame di ammissione**.

Titoli

In seguito al superamento dell'esame finale si consegue:

Diploma di MASTER in TRADUZIONE settoriale

Tutti i titoli rilasciati dalla Scuola sono a **valenza internazionale** e abilitano alla professione di Traduttore e Interprete.

Sul titolo non compare la dicitura “online” in quanto programmi ed obiettivi didattici sono equivalenti a quelli previsti per i corsi tradizionali in aula.

Puoi specializzarti in traduzione **attiva e/o passiva**
in una o più combinazioni linguistiche.



Inglese

Francese

Spagnolo

Russo

Tedesco

Puoi specializzarti in uno o più settori di traduzione



Materiale Didattico

- ✓ Le **dispense introduttive sono comuni a tutti i corsi** e offrono le basi per avviarsi consapevolmente alla pratica della traduzione.
 - Il mestiere del Traduttore
 - Il glossario del Traduttore
 - Gli strumenti del Traduttore
 - Parti del testo, del discorso, funzioni del testo
 - Linguaggi, metalinguaggi, figure retoriche
 - Sigle, acronimi e misure
 - L'intraducibilità
 - Adattamento e transcreation
 - Fedeltà o infedeltà al testo di origine?
 - Microlinguaggi e traduzione specializzata
- ✓ Dispense specifiche del settore scelto, nella combinazione linguistica di specializzazione.
- ✓ Illustrazione delle varie tipologie di **documenti legati al settore in analisi** e ambiti di utilizzo con esempi pratici.
- ✓ Illustrazione delle tecniche, dello stile e delle **strategie traduttive** più adeguate a ciascun settore.
- ✓ **Terminologia:** fonti, ricerca, glossari, neologismi, glossari fraseologici e banche terminologiche.
- ✓ Guida digitale in lingua italiana sul software di traduzione assistita più richiesto dalle agenzie di traduzione: [SDL Studio Trados Professional](#).

Programma Corso di traduzione TECNICA



Il Corso affronta i problemi della comparazione, interpretazione e traduzione di testi tecnici e fornisce gli strumenti necessari per cimentarsi con **competenza nella traduzione** nel contesto dei processi industriali di produzione e commercializzazione. Le dispense digitali introducono i settori oggetto di approfondimenti e successivamente i partecipanti sono invitati ad analizzare le strutture sintattiche e lessicali ricorrenti nei documenti relativi ai detti settori.

Le esercitazioni consistono in prove pratiche che permettono allo studente di cimentarsi con la traduzione di testi di natura divulgativa (descrittivi, pubblicitari, manuali d'usi, certificazioni di qualità, etc) e di **documenti con un alto grado di tecnicità** destinati agli "addetti ai lavori".

Tipologie testuali

- Manuali d'uso , istruzioni, norme di sicurezza, garanzie, certificazioni di qualità ;
- Testi tecnici per gli addetti ai lavori e manualistica tecnica;
- Testi relativi a brevetti internazionali.

Programma Corso di traduzione MEDICA



Il Corso affronta la comparazione, interpretazione e traduzione di testi medici e fornisce gli strumenti necessari per cimentarsi con competenza in questo settore. Le dispense forniscono la **conoscenza concettuale di base e terminologica** delle varie branche del sapere medico, partendo dall'anatomia fino alle patologie di maggiore interesse per la collettività e per la ricerca, per poi passare all'analisi delle strutture lessicali più ricorrenti, quali acronimi, latinismi e grecismi, attraverso esercizi di comprensione, glossari e analisi stilistica.

La esercitazioni consistono in prove pratiche di traduzione medica che permettono allo studente di acquisire e consolidare la terminologia e le tecniche traduttive. I testi per le prove pratiche di traduzione consistono sia in **documenti di natura divulgativa** che in documenti con alto grado di tecnicità destinati alla ricerca

Tipologie testuali

- Articoli divulgativi inerenti la ricerca medica;
- Pubblicazioni mediche per addetti ai lavori;
- Refertazione, Diagnostica e Anamnesi.

N.B. La lingua di specializzazione attivata per il settore medico è esclusivamente l'inglese

Programma Corso di traduzione Giuridico-Commerciale



Il Corso affronta i problemi della comparazione, interpretazione e traduzione di testi Giuridico-Commerciali. Fornisce gli strumenti per tradurre con competenza documenti giuridici attraverso **l'approfondimento di nozioni fondamentali** sia sotto il profilo concettuale che terminologico e l'analisi delle problematiche che la traduzione del linguaggio giuridico comporta.

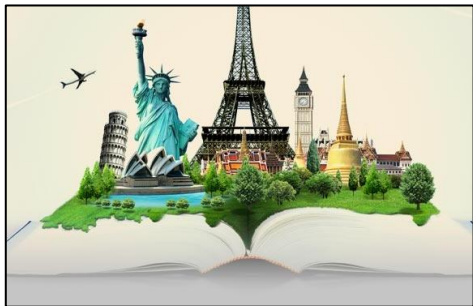
Le dispense permettono di familiarizzare con sistemi, istituti giuridici e linguaggio specialistico del settore. Le tipologie testuali più ricorrenti sono proposte attraverso l'analisi contrastiva linguistica e concettuale.

Le esercitazioni pratiche prevedono prove di traduzione che permettono allo studente di cimentarsi con tecniche traduttive e **glossari fraseologici** che aiutano ad acquisire le formule espressive standardizzate e le espressioni tipiche del settore.

Tipologie testuali

- Contrattualistica;
- Procure;
- Documenti societari;
- Certificazioni internazionali;
- Atti notarili;
- Traduzioni giurate.

Programma Corso di traduzione per il TURISMO



Il corso offre le competenze comunicative e traduttive adeguate alla produzione e traduzione di contenuti per la **promozione del turismo e delle imprese ad esso collegate** (editoria specializzata, servizi turistici, strutture ricettive ecc..), approfondendo la grande varietà stilistica e terminologica tipica del settore. Le dispense offrono analisi e approfondimenti sullo stile relativo al linguaggio pubblicitario, descrittivo, istituzionale, del webmarketing).

Tipologie testuali

Le esercitazioni pratiche vertono su prove di traduzione che permettono allo studente di consolidare la terminologia e le **tecniche traduttive acquisite**. I testi per le prove pratiche di traduzione consistono in documenti destinati alla pubblicazione cartacea, digitale e multimediale.

- Guide turistiche cartacee e digitali;
- Testi estratti da riviste specializzate;
- Testi per la promozione territoriale,
- Testi per il turismo culturale, artistico, naturalistico, enogastronomico.

Programma Corso di traduzione per il WEB



Il Corso forma esperti nel campo della traduzione, della transcreation e della comunicazione in rete, **si rivolge ad aspiranti web translators e web copywriters**, in quanto permette l'acquisizione dello stile di scrittura adeguato alla comunicazione multimediale. Le dispense offrono un panorama completo sul linguaggio e le modalità di scrittura e traduzione dei contenuti presenti sul web con analisi contrastiva delle varie tipologie testuali.

Le esercitazioni pratiche consistono in prove di traduzione che permettono di acquisire le tecniche traduttive e comunicative **attraverso l'adattamento di contenuti redatti in ottica SEO.**

I testi per le prove pratiche di traduzione sono selezionati tra le tipologie più diffuse nella rete.

Tipologie testuali

- Microcontenuti e Keywords;
- Titoli, sottotitoli, slogan;
- Testi per l'e-commerce;
- Testi per l'industria gastronomica;
- Testi per l'industria del lusso e della moda.

FAQ sul Master in Traduzione settoriale

✓ Quali settori di specializzazione scegliere?

Conviene scegliere i settori dei quali si ha maggiore conoscenza concettuale e terminologica, per studi svolti o per puro interesse o affinità.

✓ Quale combinazione linguistica scegliere ?

La deontologia professionale prevede che il traduttore traduca esclusivamente verso la propria lingua madre (TRADUZIONE PASSIVA) ma capita spesso che al traduttore vengano richiesti entrambi i passaggi. Per questo motivo la Scuola consente la specializzazione in traduzione attiva ai candidati in possesso dei prerequisiti richiesti.

✓ Devo svolgere l'ammissione anche se sono laureato in lingue straniere o in mediazione linguistica?

Per la traduzione passiva non è necessario. Per la traduzione attiva, a meno che non si sia in possesso della certificazione linguistica richiesta o di esperienza professionale pregressa, la Scuola suggerisce in ogni caso l'accertamento delle competenze linguistiche necessarie al proficuo svolgimento del percorso didattico.

✓ Sono previste ulteriori spese oltre le quote di partecipazione?

No, nessuna altra spesa. Neanche nel caso il partecipante dovesse ripetere uno o più esami.

Costi del Master in TRADUZIONE SETTORIALE

Tassa di iscrizione: 200 €

1 Combinazione Linguistica 1200 €

(esempio EN -> IT)

Dilazionabili in 3 rate mensili da **400 €**
oppure in 6 rate mensili da **200 €**

2 Combinazione Linguistica 1800 €

(esempio EN -> IT + IT -> EN)

Dilazionabili in 3 rate mensili da **600 €**
oppure in 6 rate mensili da **300 €**

3 Combinazione Linguistica 2400 €

(esempio EN -> IT + IT -> EN + ES -> IT)

Dilazionabili in 4 rate mensili da **600 €**
oppure in 6 rate mensili da **400 €**

4 Combinazione Linguistica 2700 €

(esempio EN -> IT + IT -> EN + ES -> IT + IT -> ES)

Dilazionabili in 3 rate mensili da **900 €**
oppure in 6 rate mensili da **450 €**

- ✓ Circa il 40% degli studenti specializzati esercita la professione di **traduttore e/o di interprete freelance**, mentre il 60% viene impiegato in-House da aziende e enti italiani e stranieri.
- ✓ Grazie ai **servizi gratuiti offerti dopo la formazione** che agevolano la credibilità, la visibilità e quindi l'inserimento professionale sul mercato internazionale dei servizi linguistici.
- ✓ Intermediazione gratuita tra domanda e offerta di lavoro e **tirocinio di traduzione** online attraverso la ATI- Associazione di Traduttori e Interpreti, con la quale l'Istituto è convenzionato e alla quale possono associarsi gratuitamente tutti gli studenti.
- ✓ Servizi di **visibilità sul web** attraverso la pubblicazione online del CV dei diplomati.

SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

Piazza Duca D'Aosta, 34 – 65121 Pescara

e.mail: info@scuolainterpreti.it

Sito Web: www.scuolainterpretionline.com

Contatta la segreteria della Scuola per un colloquio orientativo



085-27754



327 4915165